**Univerzita Karlova v Praze**

# ZÁZNAM O PRŮBĚHU OBHAJOBY

# BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Název práce: Ztraceno v překladu - Srovnání českých překladů Šifry mistra Leonarda**
**Jazyk práce:** český

**Student:** Lucie Vebrová
**Fakulta:** Pedagogická
**Studijní program: Specializace v pedagogice** – český jazyk – německý jazyk

**Vedoucí / školitel:** PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.
**Oponent(i):** PhDr. Radka Holanová, Ph.D.

**Předseda komise:** PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.
**Členové komise:** PhDr. Soňa Schneiderová, Ph.D.
PhDr. Pavla Chejnová, Ph.D.

**Datum obhajoby:** 4. září 2014

**Průběh obhajoby:**

Autorka pohovořila o své práci.
Autorka si vybrala knihu pro analýzu kvůli rozšířenosti ve čtenářské obci a současnost. Cílem práce bylo popsat nejčastější problémy při překladech díla, popsat je, vyzdvihnout přednosti a nedostatky a posoudit vhodnost překladu vůči originálu. Následně prezentovala strukturu práce, oblasti, na jejichž analýzu se zaměřila, a uvedla na ně příklady.

Vedoucí práce
Autorka práce se věnuje několika vybraným aspektům překladů Šifry mistra Leoparda, vybrané aspekty zpracovává podrobně, nicméně v závěru se dopouští ukvapené generalizace o kvalitě překladů – i když

zjišťované oblasti naznačují různost kvality překladů, přece jenom by byla ke zobecnění vhodná podrobnější analýza. V práci se objevují drobné chyby v užívané terminologii.
V práci se objevuje několik chyb interpunkčních a morfologických, řazení některých pasáží neodpovídá tématu.

Připomínky vedoucího práce

| | |
|---|---|
| 4.1 | Autorka v závěru práce naznačuje, že překladatelé mohli pracovat s různými verzemi originálu. Pokusila se provést komparaci i jich? Pokud ne, mohla by svá zjištění opřít ještě o porovnání s různými originály. |
| 4.2 | Co chápe autorka termínem „pragmatický výrok“? (s. 29) |
| 4.3 | Je slovo „nurse“ opravdu homonymní? (s. 32) |

Reakce autorky

Autorka zjistila rozdíly mezi originály v určitých aspektech, které nakonec z práce vyřadila.
Za pragmatický výrok autorka považuje explicitní, doslovné vyjádření.
*Nurse* není homonymní, jde o polysémní slovo.

Oponent práce

Metodologie, včetně techniky zpracování materiálu, nebyla příliš popsána.
Pokud nebyl brán zřetel na dva různé anglicky psané originály, má validita závěrů podstatné mezery (s. 51).
Interpretace jevů je povětšinou dostačující.
Práce je místy nekoherentní, odstavce na sebe někdy nenavazují logicky, např. s. 2, s. 5.
V teoretické části bych doporučila častější uvádění zdrojů parafrází (např. s. 8). Vyskytují se též pasáže zcela bez uvedení zdroje.

Dotazy a připomínky oponenta práce

4.1 Proč autorka zvolila téma překladu z anglického jazyka, když její obor je němčina? Na jaké úrovni je autorčina znalost angličtiny?
4.2 Prostudovala autorka některé další BP/DP vzniklé na naší katedře, které se vztahují k tématu? V zadání práce jsou uvedené, nicméně v seznamu literatury se nevyskytují.
4.3 Srovnávala autorka nějak svoje závěry s DP Knotkové, kterou uvádí v seznamu literatury? Jak se práce od sebe liší?
4.4 S. 8: „Hříčku nelze překládat doslova.“ Opravdu je to pouze tím, že AJ nemá koncovky?
4.5 S. 9., pozn. pod čarou č. 3: Jak probíhal tento výzkum u prodejců knih? Kolik jich bylo, jak zněla otázka apod...

4.6 S. 47: „V návaznosti na zmíněné jevy poté překladatelé navazují dalšími formami (ne)zdvořilosti či (ne)uctivými poznámkami.“ Co má autorka konkrétně na mysli? Proč problematiku nerozvedla, pokud se u jednotlivých autorů tyto formy liší?
4.7 S. 48: five keks – pět dní – pět týdnů: Může autorka svoji formulaci vysvětlit? Z jejího textu není zcela zřejmé, jak Dušek informaci překládá.

Reakce autorky

Autorka si vybírala knihu aktuální, proto si vybrala knihu, protože její rozdílné překlady se řeší přímo v názvu. V německém prostředí není tak zajímavá kniha.
Anglicky se učí dvanáct let a konzultovala práci i s rodilým mluvčím.
Autorka se seznámila s některými pracemi, ale nečerpala z nich, proto je neuváděla v seznamu literatury.
Závěry své práce s prací Knotkové autorka srovnala a došla k dílčím rozdílům, nicméně Knotková považuje jednoznačně překlad Michálkové za lepší, s čímž L. Vébrová zcela nesouhlasí. Práce se v některých aspektech od sebe odlišují.
Autorka objasnila své stylizace (poslední tři poznámky v posudku oponentky). Co se týče vykání a tykání – ve zmiňovaném jevu upřednostňuje vykání (asymetrie vztahu postav, věkový rozdíl).

Diskuse

Probíhala po celou dobu obhajoby práce.

Reakce autorky

**Výsledek obhajoby: VÝBORNĚ**

PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.

[jméno předsedy]